



GCSE (9–1)

Latin

J282/01: Language

General Certificate of Secondary Education

Mark Scheme for June 2019

OCR (Oxford Cambridge and RSA) is a leading UK awarding body, providing a wide range of qualifications to meet the needs of candidates of all ages and abilities. OCR qualifications include AS/A Levels, Diplomas, GCSEs, Cambridge Nationals, Cambridge Technicals, Functional Skills, Key Skills, Entry Level qualifications, NVQs and vocational qualifications in areas such as IT, business, languages, teaching/training, administration and secretarial skills.

It is also responsible for developing new specifications to meet national requirements and the needs of students and teachers. OCR is a not-for-profit organisation; any surplus made is invested back into the establishment to help towards the development of qualifications and support, which keep pace with the changing needs of today's society.











This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an examiners' meeting before marking commenced.

All examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.

Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the report on the examination.

© OCR 2019

11. Annotations

Annotation	Meaning
	Benefit of doubt
	Incorrect point – comprehension questions only
	Harmful addition: additional information or alternative incorrect version
	More serious error in translation
	Inconsequential error in translation
	Repeated error
	Correct point – comprehension questions only (except for isolated knowledge of vocabulary in Q20)
	Completely correct section of translation
	Omission mark
Highlight	Work seen and considered which does not harm the response
	Blank page (only to be used when there is no writing on the page)
C	Consequential error
SEEN	Seen, but not credited

Question		Answer	Mark	Guidance
1		The daughter of Nisus	1	Accept 'Princess of Megara'.
2		(In) the middle of (1) his head (1)	2	in medio capite Accept 'in the middle of <i>the</i> head'. Accept 'on the middle of his head'. 'in the middle of <i>her</i> (HA) head = 1/2. Award 1 mark for 'on his head'.
3		(They all believed that) the city would be (1) in (very) great danger (1) without the lock of hair (1).	3	sine illo crine: accept 'it'/'hair'. maximo Superlative not required. Accept 'greater'/'greatest'/'huge'. Accept 'very greatly' (+ 'in danger'). periculo Accept 'peril'. Do not accept 'trouble'. futuram esse Ignore 'the future of' (the city)/'in the future'. 'A cruel thing will happen <i>to the city</i> (1)' = 1/3. 'It would bring <i>great danger</i> (1) <i>to their city</i> (1) = 2/3.
4		He was attacking (Megara) (1)	1	oppugnabat Do not accept 'was fighting'.
5	(a)	How handsome Minos was (1)	1	Accept 'that Minos was handsome'. pulcher Accept 'beautiful'. Accept 'very beautiful'.

					Accept 'what beauty Minos had'. Do not accept 'He was <i>more</i> beautiful'. Do not accept 'that beautiful Minos was there'.
5	(b)		At the top of a wall (1) Watching a/the battle (1)	2	a summo muro Accept 'on the top of a wall'. Accept 'at the highest wall'. Accept 'from the top of a wall'. summo Accept 'highest'/'very high'/'the summit of'. Do not accept 'high'/'greatest'/'utmost'. muro Accept the plural 'walls'. proelium Accept 'fight'. Do not accept 'war'.
6			She was afraid (1) that Minos might be killed (1).	2	interficeretur Accept 'would be killed'. Accept 'would die'. Ignore in bello .
7	(a)		(On account of) the dreadful (1) crime of Scylla (1)	2	scelus Accept 'wicked action/deed/thing'. Do not accept 'wickedness'. dirum Accept 'terrible'/'dire'/'awful'. Do not accept 'evil'/'wicked'. 'Because Scylla had committed a dreadful crime' = 2/2 'Because dreadful Scylla had committed a crime' = 1/2

					(on account of) the crime of dreadful Scylla (1) = 1/2 (on account of) the dreadful (1) words of Scylla = 1/2 (on account of) dreadful (1) Scylla = 1/2
7	(b)		Accept the lock of hair (1)	1	accipere Accept 'receive'/'take'. Do not accept 'He refused the lock of hair'. Do not accept 'to accept nothing'.
8			He returned home (1).	1	domum Accept 'to his house'. Accept 'to Crete'. rediiit Accept 'went back'/'came back'. Do not accept 'set out for' <i>vel sim.</i> Ignore quam celerrime .
9			Urban (1) – relating to a city (1) Spectator (1) – a person who watches something (1)	4	One mark for the derivative and one for its meaning. Accept other valid derivatives (accept any recognisable spelling of the derivative). Incorrect derivation cannot score a mark for a correct meaning of the English word; correct derivation can score a mark, even if the meaning expressed is incorrect. If a second, incorrect meaning is given, no mark can be awarded. The meaning of the derivative must have a sufficiently clear explanation, and, if unclear, be the same part of speech. Be prepared to use benefit of the doubt (BOD).

--	--	--	--	--	--

Question		Answer	Mark	Guidance
10	(a)	<i>Megaram/crinem/purpureum</i>	1	Insist on correct spelling.
10	(b)	Genitive	1	Additional incorrect detail is HA (e.g. 'genitive plural').
10	(c)	Ablative (1); follows <i>in/in</i> takes the ablative case (1)	2	For the second mark (explanation): Accept: <ul style="list-style-type: none"> ➤ 'It follows a preposition'. ➤ Accept 'It shows location'. ➤ Accept a correct translation of the phrase <i>in medio (capite)</i>. Do not accept 'It is after the preposition <i>medio</i> = HA.
10	(d)	Imperfect	1	Do not accept 'Past'. Additional incorrect detail is HA (e.g. 'imperfect passive').
10	(e)	Indirect question	1	Accept 'It follows <i>quam</i> ' (do not accept other meanings of <i>quam</i>). Accept indirect exclamation. Accept reported question. Do not accept reported speech.
10	(f)	<i>sibi</i>	1	Accept <i>mei</i> (DVL). Accept <i>quid</i> . Insist on correct spelling.
10	(g)	<i>amo/debeo</i>	1	Accept <i>facere</i> . Insist on correct spelling.

10	(h)		Infinitive (1); follows <i>debeo</i> (1)	2	For the second mark (explanation): Accept: <ul style="list-style-type: none"> ➤ 'It follows a modal verb'. ➤ Accept 'It is with <i>debeo</i>'. ➤ Accept a correct translation of <i>facere debeo</i>. Do not accept 'It is the second/secondary verb'. Do not accept 'It follows another verb'. Do not accept a translation, which doesn't include <i>debeo</i> (e.g. 'It means <i>to do</i> ', 'She is asking what to do').
11	(a)		nautae (1) in taberna (1) dormiebant(1).	3	Word order is flexible. Accept any translation using correct Latin even if vocabulary is not in Restricted Vocabulary List (e.g. sailors = <i>navigatores</i>).
11	(b)		quando (1) epistulam (1) scripsisti (1), domine (1)?	4	Word order is flexible. Accept any translation using correct Latin even if vocabulary is not in Restricted Vocabulary List (e.g. when = <i>quo tempore</i> ; letter = <i>epistolam, litteras, litteram</i> ; master = <i>magister</i>). Accept the imperfect <i>scribebas</i> .
11	(c)		templum (1) deae (1) custodio (1).	3	Word order is flexible. Accept any translation using correct Latin even if vocabulary is not in Restricted Vocabulary List (e.g. I guard = <i>servo/curo</i>).

Question		Answer	Mark	Guidance
12	(a)	King of the Lydians (1)	1	Accept 'the Lydian king'/'the king of Lydia'.
12	(b)	He had overcome (1) many tribes (1).	2	<p>superaverat Accept 'He had overpowered'/'he had defeated'/'he had conquered'/'he had beaten'. Do not accept 'He had crushed'/'he had overwhelmed'/'he had taken down'/'he had overtaken'. Accept perfect tense.</p> <p>gentes Accept 'nations'/'peoples'/'races'; do not accept 'families'/'people'.</p> <p>multas Do not credit 'many' unless it refers to gentes.</p>
13		He always feared (1) the power of Cyrus (king of the Persians) (1).	2	<p>timebat Accept 'He was always afraid of'. Accept 'He had always been afraid of'. Look out for REP from Q6.</p> <p>imperium Accept 'the authority'/'the empire'/'the rule'/'the command'.</p> <p>Cyri Accept 'of the king of the Persians'.</p> <p>imperium Cyri...timebat Accept 'The power of Cyrus always frightened him'.</p>

					<p>'The power of Cyrus was always feared' = 1/2 (there must be some reference to Croesus – i.e. agent required – because of wording of question).</p> <p>'He was always afraid' = 1 mark (there must be a reference to the power of Cyrus for full marks).</p>
14			Whether he should (1) wage war (1) against the Persians (1)	3	<p>num Accept 'if'.</p> <p>deberet Accept 'ought to'/'must'. Do not accept 'whether it would be wise'.</p> <p>bellum gerere Accept 'fight a war'. Do not accept 'fight'.</p> <p>contra Persas Accept 'against the Persian people'.</p> <p>'Whether the war against the Persians should be waged' = 3/3 (agent not required). 'Whether to wage war against the Persians' = 3/3 (<i>deberet</i> implied).</p>
15			To ask for (1) advice (1)	2	<p>petendum Accept 'seek'/'beg for'/'find out'/'look for'. Do not accept 'make for'/'attack'/'find'/'get'.</p> <p>consilium Do not accept 'plan'/'idea'/'help'</p> <p>Ignore dei</p> <p>'so that the advice (1) of the god will be sought (1)' = 2/2.</p>

16		It was the best (oracle) (1) (of all) (1).	2	Ignore omnes ... credebant . optimum Accept 'very good'/'excellent'. Insist on the superlative. Do not accept 'greatest'. Check the tense of esse .
17		He would destroy (1) a great kingdom (1).	2	Accept direct speech (including 2 nd person singular). Accept 'A great kingdom would be destroyed' (i.e. agent not required) delebit Accept 'the army'/'it' as the subject. magnum Accept 'big'/'large'. Do not accept 'huge'. magnum regnum Accept ' <i>the</i> great kingdom'. Do not accept ' <i>their/your/his</i> (= HA) great kingdom' or ' <i>the</i> great kingdom <i>of the Persians</i> ' (= HA).
18	(a)	He prepared an army (1).	1	exercitum Do not accept 'troops'/'forces'/'force'. paravit Accept 'He got ready'. Do not accept 'He gathered'.
18	(b)	To make a journey (1) into the land of the Persians (1)	2	iter...faceret Accept 'to travel'/'to journey'/'to go'/'to march'/'to do a journey'.

					<p>Do not accept 'to go over'/'to invade'/'to go to war'. in Accept 'to'.</p> <p>terram Accept 'country'/'territory'/'lands'; do not accept 'ground'.</p> <p>terram Persarum Accept 'to the land of Persia'/'the Persian land'.</p>
19			He would destroy (1) Cyrus and the Persians (1) quickly (1).	3	<p>Accept active to passive transposition, but only if the agent is included – there must be a reference to se: 'Cyrus and the Persians (1) would be destroyed <i>by him</i> (1) quickly (1).</p> <p>deleturum esse Look out for REP from Q17.</p> <p>celeriter Accept 'with fast manner' <i>vel sim.</i></p>

Question			Answer	Marks	Guidance	
					Content	Examples of inconsequential and more serious errors
20	(i)	<p><i>ubi exercitus Croesi ad terram Cyri advenit, Lydi Persaeque ferociter inter se pugnauerunt.</i></p> <p>When the army of Croesus arrived at the land of Cyrus, the Lydians and the Persians fought fiercely among themselves.</p>	5	<p><i>ad</i>: accept 'to'/'in'/'on' <i>terram</i>: accept 'country'; do not accept 'ground'. Look out for REP from Q18b. <i>advenit</i>: accept pluperfect; accept 'came'/'reached'. <i>inter</i>: accept 'between'. <i>inter se</i>: accept 'each other'/'one another'/'against each other'/'with each other'. <i>ferociter</i>: accept 'ferociously'.</p>	<p>Inconsequential <i>inter se</i> = 'among them'/'against themselves'.</p> <p>More serious Omission/mistranslation of <i>inter se</i> (e.g. 'together') <i>ferociter</i> = 'bravely'/'violently'</p>	
	(ii)	<p><i>multi mortem crudelem passi sunt; plures fugere coacti sunt.</i></p> <p>Many suffered a cruel death; more were forced to flee.</p>	5	<p><i>passi sunt</i>: accept 'endured'. <i>mortem</i>: accept the plural. <i>plures</i>: accept 'many more'. <i>fugere</i>: accept 'to run away'. <i>coacti sunt</i>: accept 'were compelled'.</p> <p>If either half of the section is completely correct, award at least 2 marks.</p>	<p>Inconsequential <i>passi sunt</i> = 'experienced' <i>plures</i> = 'many'/'lots of'/'very many' <i>effugere</i> = 'to escape'</p> <p>More serious <i>plures</i> = 'several'/'so many'</p>	

Question			Answer	Marks	Guidance
					Content
					Examples of inconsequential and more serious errors
	(iii)	<p><i>cum tamen nemo victoriam haberet, Croesus copias suas domum abducere constituit.</i></p> <p>Since, however, no one had victory, Croesus decided to take away his troops home.</p>	5	<p><i>cum</i>: accept 'when'/'while'/'although'. <i>copias</i>: accept 'forces'. <i>abducere</i>: accept 'take'/'lead'/'take back'/'lead back'. <i>domum</i>: accept 'to their home(s)'/ 'homewards'/'towards home'</p> <p>If <i>cum ... haberet + Croesus constituit</i> is completely accurate (but the rest is incorrect), award 3 marks.</p>	<p>Inconsequential. <i>cum</i> = 'after' <i>tamen</i> <i>abducere</i> = 'abduct' <i>domum</i> = 'to the house'</p> <p>More serious <i>nemo victoriam haberet</i> = 'There was no victory' <i>copias</i>: do not accept 'soldiers'. <i>suas</i> = 'their' (must be translated with <i>copias</i>) <i>domum</i> = 'from home' <i>cum ... haberet</i> = 'With no one having victory' <i>cum ... haberet</i> = 'When no one had won/been victorious'</p>
	(iv)	<p><i>eodem anno Cyrus exercitum paravit ut urbem Croesi deleteret.</i></p> <p>In the same year Cyrus prepared an army to destroy the city of Croesus.</p>	5	<p><i>eodem anno</i>: accept 'the same year'/'at the same year'/'this same year'/'that same year'. <i>ut deleteret</i>: accept 'so that he might/would/could destroy'.</p> <p>If only <i>ut...deleteret</i> is correct, award 2</p>	<p>More serious <i>eodem anno</i> = 'the next year'/'this year'/'that year' <i>eodem anno</i>: 'for a year' = 2 more serious errors (look out for omission of <i>eodem</i>)</p>

Question			Answer	Marks	Guidance	
					Content	
					Examples of inconsequential and more serious errors	
					marks.	
		(v)	<p><i>quamquam Lydi hostibus fortiter resistebant, Persae facile per muros irruerunt.</i></p> <p>Although the Lydians were resisting the enemy bravely, the Persians easily burst in through the walls.</p>	5	<p><i>fortiter</i>: accept 'strongly'. <i>resistebant</i>: accept perfect tense; accept 'were fighting back against'. <i>facile</i>: accept 'it was easy (for the Persians) to ...' <i>Irruerunt</i>: accept 'broke in'.</p>	<p>Inconsequential <i>resistebant</i> = 'were fighting back' (the enemy) <i>irruerunt</i> = 'burst'/'broke' omission of 'in')</p> <p>More serious Omission/mistranslation of <i>per muros</i></p>
		(vi)	<p><i>urbe mox capta, Croesus ipse Cyro traditus est.</i></p> <p>With the city soon captured, Croesus himself was handed over to Cyrus.</p>	5	<p><i>urbe mox capta</i>: accept other correct translations of the ablative absolute.</p> <p>'With the city soon captured, Croesus handed himself over to Cyrus' = 3 (<i>ipse</i> and <i>traditus est</i> both considered as more serious errors)</p>	<p>Inconsequential <i>urbe</i> = 'town' <i>mox</i> (omission, mistranslation or misplacement) <i>traditus est</i> = 'has been handed over'</p> <p>More serious Lack of subordination/coordination</p>

Question			Answer	Marks	Guidance	
					Content	Examples of inconsequential and more serious errors
						with ablative absolute <i>ipse</i> <i>traditus est</i> = 'was given'
		(vii)	<p><i>statim</i> <u>Cyrus</u> rogavit quis eum hortatus esset ut <u>Persas</u> oppugnaret.</p> <p>At once Cyrus asked who had encouraged him to attack the Persians.</p>	5	<p><i>statim</i>: accept 'immediately'/'straightway'. <i>hortatus esset</i>: accept 'had urged'.</p>	<p>Inconsequential <i>hortatus est</i> = 'encouraged'/'might have encouraged'/'would have encouraged' <i>ut</i> = 'in order to'</p> <p>More serious <i>statim</i> <i>eum</i> (if not object of <i>hortatus esset</i>) <i>hortatus est</i> = 'was encouraging' <i>oppugnaret</i> = 'fight' (look out for REP from Q4)</p>
		(viii)	<p><i>'pacem petere quam bellum gerere malo,'</i> respondit tristissime <u>Croesus</u>.</p> <p>'I prefer to seek peace than to wage war,' replied Croesus very sadly.</p>	5	<p><i>petere</i>: accept 'ask for' <i>bellum gerere</i>: look out for REP from Q14. <i>respondit</i>: accept 'answered'/'responded'. <i>tristissime</i>: accept 'most sadly'.</p>	<p>Inconsequential <i>petere</i> = 'beg for'/'make for' <i>malo</i> = 'I would prefer' <i>tristissime</i> translated as an adjective or as 'sadly' (superlative missed)</p>

Question			Answer	Marks	Guidance
					<p>Content</p> <p>Examples of inconsequential and more serious errors</p>
					<p>If only <i>respondit...Croesus</i> is correct, award 2 marks.</p> <p>More serious <i>quam</i>: underline if 'seek peace' and 'wage war' are reversed. <i>respondit</i> = 'said' <i>tristissime Croesus</i> = 'sad Croesus'</p>
		(ix)	<p><i>'sed verba <u>ambigua</u> dei mihi persuaserunt. nunc tandem intellego:</i></p> <p>'But the misleading words of the god persuaded me. Now at last I understand:</p>	5	<p><i>ambigua</i>: accept 'ambiguous'. <i>dei</i>: accept 'from the god'. <i>tandem</i>: accept 'finally'/'in the end'/'eventually'. <i>verba...persuaserunt</i>: accept 'I was persuaded by the misleading words of the god'; accept 'The words of the god that persuaded me were misleading'. <i>intellego</i>: accept 'I realise'.</p> <p>Inconsequential <i>sed</i> <i>nunc</i></p> <p>More serious <i>tandem</i> <i>intellego</i> = 'I know'</p>
		(x)	<p><i>regnum meum delevi, quod nesciebam quid <u>oraculum</u> diceret.'</i></p> <p>I (have) destroyed my (own) kingdom, because I did not know what the oracle was saying.</p>	5	<p><i>regnum</i>: accept 'reign'. <i>diceret</i>: accept 'was meaning'/'meant'.</p> <p>Award 2 if only <i>regnum...quod</i> is correct.</p> <p>Inconsequential <i>diceret</i> = 'said'</p> <p>More serious <i>nesciebam</i> = 'I did not understand'/'I was unaware'.</p>

Question			Answer	Marks	Guidance	
					Content	Examples of inconsequential and more serious errors
						<i>diceret</i> = 'had said'

BLANK PAGE

OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)
The Triangle Building
Shaftesbury Road
Cambridge
CB2 8EA

OCR Customer Contact Centre

Education and Learning

Telephone: 01223 553998

Facsimile: 01223 552627

Email: general.qualifications@ocr.org.uk

www.ocr.org.uk

For staff training purposes and as part of our quality assurance programme your call may be recorded or monitored

Oxford Cambridge and RSA Examinations
is a Company Limited by Guarantee
Registered in England
Registered Office; The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge, CB2 8EA
Registered Company Number: 3484466
OCR is an exempt Charity

OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)
Head office
Telephone: 01223 552552
Facsimile: 01223 552553

© OCR 2019

